Надежда, 42 года

https://globerland.com/user/4155

Город проживания: Россия, Красноярск

Русский - родной
Китайский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Работаю с Китаем уже более 10 лет - с 2003 года. Опыт работы в представительстве крупной строительной компании в Китае позволяет мне свободно ориентироваться в темах связанных со строительством и машиностроением. Я готова профессионально, грамотно и быстро перевести для Вас инструкции, чертежи, технические задания, таможенные декларации, контракты и прочие документы. Если Вам необходимо встретиться с китайскими партнерами или позвонить им, если Вам требуется перевод на конференции, выставке, форуме - обращайтесь, буду рада помочь.

Услуги

Перевод письменный

Перевод устный (последовательный)

Экскурсии

Образование

- 1998-2003 Сибирский федеральный университет. Лингвист. Переводчик. Специалист по межкультурной коммуникации;
- 2005-2006 Университет Фудан, г. Шанхай. Экономика Китая (на китайском языке);
- 2008-2010 ГУ Высшая школа экономики. Логистика, управление цепями поставок.

Опыт работы

Основные проекты и заказчики с 2014 года:
- ООО "Сибзнак" Языковые пары: русский-китайский; русский-английский.
- устный последовательный перевод во время шефмонтажа и пусконаладки оборудования;
- письменный перевод отчетной и технической документации;
- устный последовательный перевод телефонных переговоров, он-лайн конференций.
- Сибирский федеральный университет. Языковые пары: русский-китайский.
- сопровождение делегации научных сотрудников Харбинского политехнического университета;
- устный последовательный перевод экскурсий по техническим и научным центрам Сибирского федерального университета;
- устный последовательный перевод семинара по гидродинамике;
- ООО "Переводим. Про". Языковые пары: русский-китайский; русский-английский.
- письменный перевод таможенных деклараций и товарно-транспортных накладных;
- ООО "Красноярский металлургический завод" Языковые пары: русский-китайский.
- лингвистическое сопровождение шефмонтажа и пусконаладки оборудования

2010-2014 годы
Представительство ОАО Буреягэсстрой в г. Пекине, КНР
Должность: заместитель директора по внешнеэкономической деятельности.
Должностные обязанности:
- организация закупок строительной техники и материалов в Китае;
- перевод технических и коммерческих документов;

(переводческая специализация: промышленно-гражданское строительство, машиностроение)
- организация деловых поездок российских коллег в КНР;
- устный перевод деловых переговоров, технических консультаций, перевод во время посещения руководством компании деловых выставок в КНР,
- лингвистическое сопровождение шефмонтажа оборудования;
- участие в инспекциях предприятий потенциальных партнеров;
- подготовка аналитических материалов о состоянии рынка строительных материалов и техники КНР (с использованием источников на китайском языке).

2008-2010 годы
Китайский центр образования и культуры НОУ СИБУП, г. Красноярск)
Должность: Директор
Должностные обязанности:
- общее руководство деятельностью отдела;
- руководство деятельностью китайских преподавателей;
- подготовка и заключение договоров о сотрудничестве с китайскими ВУЗами;
- устный перевод переговоров.

2007-2008 годы
ОАО Рус Инжиниринг (ОК РУСАЛ), г. Москва
Должность: менеджер отдела снабжения
Должностные обязанности:
- координация поставок огнеупорных материалов из КНР на заводы ОК РУСАЛ;
- перевод технических, юридических и коммерческих документов (переводческая специализация: цветная металлургия, огнеупорные материалы);
- подготовка деловых поездок руководства в Китай;
- устный перевод деловых переговоров;
- подготовка аналитических материалов о состоянии рынка огнеупорных материалов КНР (с использованием источников на китайском языке).

2005-2007 годы
Переводчик-фрилансер, г. Шанхай, КНР
- подготовка деловых поездок представителей российских заказчиков в КНР;
- перевод деловых переговоров;
- перевод коммерческих и технических документов (переводческая специализация:машиностроение);
- перевод документов для таможенного оформления грузов.

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/4155